Mercedes Stott

Prof Douglas Weatherford

Spanish 395R, ERS internship

22 July 2013

*The Argentina Reader* Review

*The Argentina Reader* propone introducir el lector a Argentina, describiendo sus propias limitaciones en esta ocupación al principio de cada sección del libro. Cada sección intenta encapsular una época en Argentina (previa de la fundación oficial, su revolución de españa, el expandir de sus fronteras, etc.) Aunque a veces el editor se escapa de su meta de objetividad para ´definir´ una época para el lector, por lo general están incluidos voces variadas de distintos siglos de la concepción de Argentina. Para el estudiante extranjero del país, sea del político, del cultural, o del social, este volumen es de valor. Igual, el lector seriamente curioso y no forzada a leer por profesor probablemente saldrá con un deseo por un poco más.

Para empezar, *The Argentina Reader* no está en español aunque todo su contenido era originalmente en español. Hay propósito en esta decisión: para llegar a los no hablantes o los hablantes que se perderán tal vez en el lenguaje complejo de los ensayos academicos. A pesar de sus motivos válidos, ésta fue una mala decisión. La voz de sus contribuidores se pierde, a veces tras traducciones que son pesadas de leer por su forma innatural de hablar y a veces tras la pérdida de palabras claves que llevan más de una sola traducción directa. De todos modos, la oportunidad de explorar el texto se roba del lector por el traductor. Algunos textos benefician de un traductor experto, pero igual la traducción en sí puede ser frustrante para un lector al menos consciente de los problemas del traducir.

A pesar de éso, la selección para *The Argentina Reader* es excepcional, empezando bien antes de que alguien eligió el nombre Mar de Plata y llegando a las fronteras de la sociedad moderna, más allá del político popular, a temas como la sexualidad y el fútbol. Por ejemplo, si uno desea tomar una selección breve de voces femeninas, con el *Reader* uno puede encontrar a escritos de Juana Manuela Gorritti, Alfonsina Storni, y Victoria Ocampo. Hay voces femeninas presentes en cada época representada por el *Reader*. Además, al buscar en el indice, encuentra selecciones categorizadas bajo *Women*. Hay pocos temas que van sin mencionar en el volumen y eso hace al lector extranjero ver una vista gorda, como dicen, de lo que ha formado a Argentina y no solo a la mitología clásica de los hombres ahora en muestra en el dinero national. Este es una experiencia excepcional para una persona interesado en el tema de Argentina. Mayormente uno sólo se logra tal experiencia con horas y horas de clases universitarias.

Empezamos por ver la variedad de gentes que llegaron a Argentina y como hasta la llegada de José de San Martín no había una historia nacional, ni una nación en realidad. Vemos ladiscusiónn continua de los Unitarios y los Federalistas para definir este país. Fenómenos como el Tango y la cultura inmigrante descrito por Judíos, italianos y más, están incluídos en la historia y dan el contexto de un ambiente cultural al debate político descrito por otros ensayos. La historia recién del país todavía lleva algo de misterio dado que hay generaciones vivientes directamente afectados por ¨El proceso¨. De aquí en adelante en la compilación, los textos faltan el sentido de seguridad de la historia más antigua, bien analizada. Estos textos ayudan al lector al sentir el ambiente actual de Argentina, un país en flujo político.

Sirve bien la colección para referenciar una época, para entender a lo general un movimiento; para profundizar el conocimiento en cuanto a un tema en especial este libro sólo puede ser un punto de partida para su investigación. El editor habilita esta posibilidad también por incluir una lista extensa de *Suggestions for further reading*. Disfruté experimentar Argentina de nuevo con *El Reader* en mano y creo que será una fuente, el empiezo, de muchas otras investigaciones hacia el corazón del país para mi.